

CONGRESO INTERNACIONAL
IV DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN

4 al 8 de agosto de 2025

**Talleres
precongreso**

**Programa
Talleres presenciales
4 y 5 de agosto de 2025**



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Departamento
de Investigación
ENALLT-UNAM

UNAM
Nuestra gran
Universidad

ÍNDICE

Introducir la perspectiva de género en la enseñanza de la lengua y de la traducción	3
Naturaleza y ecología en clase de lengua extranjera a partir del arte contemporáneo	4
Elaboración y adaptación de recursos didácticos para profesores con alumnos con discapacidad visual	5
Introducción a la Lingüística Clínica	6
Perusall: Potenciando la experiencia de clase a través de lectura colaborativa	7
Sujetos del trabajo en el aula de PLE, un planteamiento desde el enfoque por tareas	8
Los desafíos de la IAG en la enseñanza de lenguas	9
Aprendizajes sobre la historia y cultura con el recurso digital "Cuentos chinos"	10
Por humor al arte: Propuestas divertidas, a partir del arte, para un curso de idioma	11
El uso de tecnologías e IA para la enseñanza de una lengua a PcD Visual	12
Entre choques y baches: la (compleja) enseñanza de la cultura mexicana a estudiantes internacionales	13

Introducir la perspectiva de género en la enseñanza de la lengua y de la traducción

Lupe Romero

Universidad Autónoma de Barcelona, España

Resumen del taller

El objetivo de este taller es proporcionar al alumnado las herramientas y las estrategias básicas para introducir la perspectiva de género en las asignaturas de lengua extranjera (LE) y traducción (TR) con un enfoque interseccional, que tenga en cuenta principalmente las variables étnico-raciales, de discapacidad, y de orientación sexual y de género.

En el taller reflexionaremos sobre la manera en que diseñamos el proceso de enseñanza-aprendizaje de nuestras asignaturas para evitar posibles sesgos de género en cada uno de sus elementos (competencias, resultados de aprendizaje, objetivos, contenidos, evaluación, métodos y metodologías y recursos docentes) y dimensiones (currículum formal y currículum oculto).

Biodata

Lupe Romero es doctora en Teoría de la Traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y profesora del Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la misma universidad. Sus intereses investigadores se centran en la didáctica de la lengua italiana y de la traducción IT-ESP; la adquisición de la competencia traductora; la traducción audiovisual y su aplicación en el aula de LE, y la docencia con perspectiva de género. Ha sido miembro del grupo PACTE hasta su disolución y cuenta con diferentes publicaciones y participaciones en congresos y proyectos Internacionales relacionados con sus áreas de investigación.

En relación con la docencia con perspectiva de género, ha dirigido varios proyectos de innovación docente y de transferencia, ha impartido numerosos seminarios de formación a profesorado universitario y es autora de la *Guia per una docència universitària amb perspectiva de gènere en Traducció i Interpretació* de la Xarxa Vives d'Universitats: [Guia traducció i interpretació](#)

Actualmente es Vicedecana de Alumnado, coordinadora de género en la FTI (Facultad de Traducción e Interpretación) y directora del SIFT (Seminario de Interseccionalidad, Feminismos y Traducción) y está liderando la introducción de la competencia de género en las titulaciones de traducción e interpretación que se imparten en la facultad.

Lunes 4 de agosto 10:00 – 13:00 horas	Auditorio Helena Da Silva Edificio B
CUPO: 60 personas	

Naturaleza y ecología en clase de lengua extranjera, a partir del arte contemporáneo (2370)

Rebeca Isabel Navarro Bajar

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Resumen del taller

Arte contemporáneo y naturaleza se darán cita en este taller para que los docentes de lenguas culturas extranjeras interesados en abordar temáticas medioambientales en sus grupos descubran una serie de propuestas didácticas concretas, orquestadas a partir de la obra de distintos artistas actuales. A partir de los beneficios cognitivos que aporta la inclusión del arte en el aprendizaje de un idioma, las actividades presentadas permitirán movilizar la lengua meta al tiempo que abonan a la concientización sobre acuciantes problemas ecológicos.

Biodata

Rebeca Isabel Navarro Bajar es profesora de francés con más de treinta años de experiencia, Rebeca Navarro es Maestra en Historia del arte por la UNAM y concibe actividades para la enseñanza de lenguas a partir de obras de artistas plásticos contemporáneos, investigando los vínculos entre imagen, discurso, arte y cognición, entre otros temas afines.

Lunes 4 de agosto 10:00 – 12:00 horas	Salón: 201 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

Elaboración y adaptación de recursos didácticos para profesores con alumnos con discapacidad visual (2308)

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Barbara Lou Byer Clark

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Resumen del taller

La inclusión de personas con discapacidad visual en la educación superior es clave, y las instituciones educativas deben facilitar su integración académica y profesional. Este taller práctico podrá dar una capacitación básica a docentes en estrategias y herramientas para adaptar materiales didácticos accesibles, como braille, recursos auditivos y táctiles. Se abordará la colaboración docente, la mediación educativa y actividades inclusivas, promoviendo un entorno accesible que fomente la equidad y el aprendizaje efectivo para todos.

Biodatas

Eréndira Dolores Camarena Ortiz es profesora Tiempo Completo Titular del Departamento de Investigación, ENALLT UNAM. Tiene licenciatura en Antropología (ENAH), maestría en Estudios Mesoamericanos, Doctorado en Antropología (UNAM) y Doctorado en Didáctica de la Lengua por la Universidad de Barcelona. Es docente e investigadora en lenguas, didáctica, etnografía y antropología.

Barbara Lou Byer Clark es profesora Asociado de tiempo completo en el Depto. de Investigación de la ENALLT, participa en proyectos de evaluación educativa y diseño de recursos de enseñanza, con un énfasis en apoyo a personas con discapacidad. Es profesora en el Depto. de Inglés, especializada en cursos avanzados de lectura extensiva, y en el Curso de Formación de Profesores Lenguas-Culturas. Colabora en la Coordinación de Evaluación y Certificación desde 1988.

Lunes 4 de agosto 12:00 – 14:00 horas	Salón: 202 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

Introducción a la Lingüística Clínica

Josaphat Enrique Guillén Escamilla

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM - México

Resumen del taller

Este taller está dirigido al público en general, con conocimientos previos o no en lingüística y en neuropsicología, de tal modo que tiene un carácter totalmente introductorio.

El taller inicia con un breve recorrido histórico sobre el estudio de la relación cerebro lenguaje, desde los egipcios hasta nuestros días. De manera general, se discutirán las bases anatómicas del lenguaje en el cerebro, así como las explicaciones más extendidas sobre la relación cerebro-lenguaje (localizacionismo, asociacionismo y localización dinámica de las funciones). Se distinguirán los conceptos de psicolingüística, neurolingüística y lingüística clínica y se describirán los métodos, las herramientas y los objetivos de la lingüística clínica y su desarrollo actual en nuestro país. Finalmente, se discutirán algunos casos de hablantes con alteraciones del lenguaje.

Biodata

Josaphat Enrique Guillén Escamilla es Investigador asociado en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Es licenciado en Lingüística y Literatura Hispánica y maestro en Ciencias del Lenguaje por la BUAP. Recibió el grado de doctor en Lingüística por El Colegio de México, también realizó una estancia posdoctoral en la Maestría en Diagnóstico y Rehabilitación Neuropsicológica de la BUAP. Actualmente, tiene dos líneas de investigación principales: la descripción de los marcadores discursivos en el español de Ciudad de México y el desarrollo de la lingüística clínica en México.

Es autor de varios artículos publicados en revistas nacionales e internacionales de lingüística, logopedia, fonoaudiología y neuropsicología. Su investigación ha sido merecedora de diversos reconocimientos, como el Premio Wigberto Jiménez Moreno a la mejor tesis de doctorado y el Premio Juan Azcoaga, otorgado por la Sociedad Latinoamericana de Neuropsicología. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores Nivel II.

El taller disponible en dos horarios.

Lunes 4 de agosto 16:00 – 19:00 horas	Auditorio Helena Da Silva Edificio B
Martes 5 de agosto 16:00 – 19:00 horas	Auditorio Helena Da Silva Edificio B
CUPO: 60 personas por sesión	

Perusall: Potenciando la experiencia de clase a través de lectura colaborativa (2393)

Sonia Cruz Techica

Alejandro Rodríguez Allende

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Resumen del taller

En este taller proporcionaremos una introducción teórica y práctica a Perusall, destacando los beneficios y experiencias de uso de la herramienta en otras instituciones. Asimismo, presentaremos ejemplos de su aplicación didáctica para un mejor aprovechamiento en la práctica docente. Al término de este taller, los profesores podrán generar sus propias dinámicas de trabajo en el sitio web Persusall con la posibilidad de asociarlas a una plataforma de aprendizaje o integrarlo a su página web o blog.

Biodatas

Sonia Cruz Techica es maestra en Ingeniería en Computación por la UNAM. Ha participado como asesor en línea y ha impartido diversas ponencias sobre el uso de tecnología en la enseñanza de lenguas. Actualmente trabaja en la Coordinación de Educación a Distancia de la ENALLT participando en distintos proyectos de educación a distancia.

Alejandro Rodríguez Allende es maestro en Administración de la Tecnología por la UNAM. Es especialista en programación web y desarrollo de aplicaciones móviles. Colabora en la Coordinación de Educación a Distancia de la ENALLT brindando asesoría tecnológica a docentes de lenguas y programando cursos de educación a distancia.

Lunes 4 de agosto 16:00 – 18:00 horas	Salón: 201 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

Sujetos del trabajo en el aula de PLE, un planteamiento desde el enfoque por tareas (2388)

Leonardo Herrera González
Emerson Siqueira Pena Fernandes

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Resumen del taller

Este taller aborda los principios metodológicos del enfoque por tareas en la enseñanza de portugués lengua extranjera (PLE), destacando los roles de docentes y alumnos en el diseño de tareas comunicativas eficaces. Basado en la construcción de la competencia comunicativa, el enfoque organiza el aprendizaje mediante tareas que priorizan el sentido sobre la forma. A través de un ejemplo práctico, los participantes explorarán cómo diseñar tareas que promuevan interacciones significativas y aprendizajes colaborativos en sus contextos docentes.

Biodatas

Leonardo Herrera González es licenciado en Literatura Dramática y Teatro y maestro en Lingüística Aplicada por la UNAM, donde es profesor de tiempo completo. Trabaja en la Licenciatura en Lingüística Aplicada y en el Departamento de Portugués, fue también responsable académico de la reestructuración del Programa de Portugués de la ENALLT.

Emerson Siqueira Pena Fernandes es profesor de portugués en el Departamento de Portugués y en la Licenciatura en Traducción de la ENALLT-UNAM. Estudió el Curso de Formación de Profesores y el Diplomado en Lingüística Aplicada en la ENALLT. Ha hecho trabajos de traducción e interpretación. Es odontólogo y maestro en Salud Colectiva.

Lunes 4 de agosto 16:00 – 18:00 horas	Salón: 202 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

Los desafíos de la IAG en la enseñanza de lenguas

Mariana Ferrarelli

Universidad Isalud. Buenos Aires, Argentina

Resumen del taller

Fundamentación

¿Cómo aprovechar los desarrollos permanentes en inteligencia artificial generativa (IAG) para el diseño de propuestas significativas y potentes en la clase de lenguas? ¿Cuáles son las oportunidades y los desafíos que estas tecnologías emergentes plantean a la enseñanza en el ámbito de la traducción? ¿Cuáles son los sentidos didácticos de su inclusión en el diseño de materiales y contenidos? El taller **Los desafíos de la IAG en la enseñanza de lenguas** se propone como un espacio de reflexión a partir de estos interrogantes y de exploración de ejemplos y casos concretos de uso. Se abordarán las oportunidades que presenta la IAG para el diseño de propuestas inclusivas, y las tensiones que emergen de su incorporación en los entornos educativos del nivel superior, con especial foco en la enseñanza de lenguas.

Objetivos

- Pensar posibles abordajes para las herramientas basadas en IAG en el aula, con foco en el diseño de materiales didácticos digitales para la clase de lenguas.
- Explorar los riesgos y las oportunidades de integrar las tecnologías generativas en las propuestas de enseñanza.
- Experimentar con el uso de diversas aplicaciones basadas en IAG.

Contenidos

Debates en torno a la IA en educación: oportunidades, desafíos y malentendidos. Perspectivas sobre la IAG en la enseñanza. Imaginarios sobre la personalización a través de la IA: debates, tensiones y supuestos subyacentes. La IAG en el aula universitaria: casos de estudio. Herramientas para diseño de materiales didácticos digitales. Criterios para el diseño de contenidos.

Biodata

[Mariana Ferrarelli](#) es docente del Seminario Alfabetismos Postdigitales y Educación en la Maestría en Educación en la Universidad de San Andrés. Coordina el [Observatorio de Innovación en Educación Superior \(Universidad Isalud\)](#) y el Programa en inteligencia artificial y educación en la Universidad de San Andrés donde también es alumna del Doctorado en Educación. Magíster en Metodología de Investigación. Diploma Superior en IA y Sociedad.

El taller disponible en dos horarios.

Martes 5 de agosto 10:00 – 13:00 horas	Salón: 203 B Edificio B
Martes 5 de agosto 16:00 – 19:00 horas	Salón: 203 B Edificio B
CUPO: 30 personas por sesión	

Aprendizajes sobre la historia y cultura con el recurso digital "Cuentos chinos" (2421)

Radina Plamenova Dimitrova

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción – UNAM

Resumen del taller

El taller presentará los usos de la herramienta digital "CUENTOS CHINOS" (ENALLT) para el aprendizaje autónomo de la historia antigua y la cultura tradicional de China por usuarios que no estudian el idioma. A través de ejercicios se trazarán estrategias para el mejor aprovechamiento del recurso didáctico. Se involucrará bibliografía pertinente para complementar los contenidos para ampliar las lecturas y expandir los horizontes de los que aspiran conocer la historia y cultura de China.

Biodata

Radina Plamenova Dimitrova es sinóloga y docente de lengua china y de traducción chino-español en la Licenciatura en Traducción (ENALLT). Creadora de la plataforma digital "Cuentos chinos: los proverbios chinos y sus historias". Coordinadora de los submódulos "China" en los Diplomados del *Programa Universitario de Estudios de Asia y África* (PUEAA). Autora de numerosas traducciones literarias del chino y artículos académicos.

Martes 5 de agosto 10:00 – 12:00 horas	Salón: 201 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

Por humor al arte: Propuestas divertidas a partir del arte, para un curso de idioma (2371)

Rebeca Isabel Navarro Bajar

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Resumen del taller

En este taller se presentarán las obras de una selección de artistas visuales, mayoritariamente contemporáneos, que han decidido apostarle resueltamente al humor creando imágenes cuyo contenido se declina de la más fina ironía a la más desparpajada irreverencia y que pueden dar pie a ejercicios y actividades muy pertinentes en el marco de una clase de lengua-cultura extranjera. Las propuestas didácticas pueden ser aplicadas en cualquier idioma y adaptadas para aprendientes desde nivel principiante hasta avanzado.

Biodata

Rebeca Isabel Navarro Bajar es profesora de francés con más de treinta años de experiencia, Rebeca Navarro es Maestra en Historia del arte por la UNAM y concibe actividades para la enseñanza de lenguas a partir de obras de artistas plásticos contemporáneos, investigando los vínculos entre imagen, discurso, arte y cognición, entre otros temas afines.

Martes 5 de agosto 10:00 – 12:00 horas	Salón: 202 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

El uso de tecnologías e IA para la enseñanza de una lengua a PcD Visual (2341)

Carlos Eduardo Favela Zavala
Azucena Luna Estrada

Facultad de Estudios Superiores Aragón - UNAM

Resumen del taller

El presente taller busca dar a conocer la forma en el que el profesorado puede implementar el uso de las tecnologías y la Inteligencia Artificial en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera en sus cuatro habilidades a personas con discapacidad visual, con la finalidad de desarrollar materiales que sean accesibles y generen un aprendizaje significativo, garantizando con ello, su derecho a una educación de calidad.

Biodatas

Licenciado en Comunicación y Periodismo por la FES Aragón, Maestro en Educación Inclusiva por la Anáhuac. Participa en el curso de inglés de cuatro habilidades dirigido a personas con discapacidad visual. Investigador de la Cátedra UNESCO *Universidad e Integración Regional* y en la International Network of Jurists experts in vulnerability.

Azucena Luna Estrada es Maestra en Educación, Innovación y Tecnología Educativa por la Universidad del Valle de México. Licenciada en Enseñanza de Inglés por la FES Acatlán. Actualmente imparte clases de inglés en la FES Aragón donde trabaja con PcD Visual desde el 2019. Ha participado en congresos sobre discapacidad visual, inclusión y accesibilidad.

Martes 5 de agosto 16:00 – 18:00 horas	Salón: 201 B Edificio B
CUPO: 35 personas	

Entre choques y baches: la (compleja) enseñanza de la cultura mexicana a estudiantes internacionales (2382)

Rebeca Ruíz Contreras

Ángel Mireles Estrada

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Resumen del taller

Este taller aborda cómo manejar choques culturales y temas sensibles al enseñar la cultura mexicana a estudiantes internacionales. A través de estrategias prácticas y dinámicas interculturales, los participantes aprenderán a anticipar conflictos, fomentar el diálogo empático y crear un ambiente inclusivo. El objetivo es transformar desafíos culturales en oportunidades de aprendizaje significativo y respetuoso para conectar a los estudiantes con México.

Biodatas

Rebeca Ruíz Contreras es maestra en enseñanza de chino como lengua extranjera por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Es profesora de chino e inglés en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. También es traductora de literatura infantil taiwanesa para diversas editoriales iberoamericanas.

Ángel Mireles Estrada es Doctor en Historia. Curso de Formación de Profesores, CELE /UNAM (2007) de Portugués. Veinte años como Profesor de Portugués en la Universidad Pontificia de México, ITESM, IPN y CELE/UNAM. Profesor de Filosofía (ULSA, UPM). Profesor de Español para extranjeros, Seminario Hispano Santa María de Guadalupe (Arquidiócesis Primada de México).

Martes 5 de agosto 16:00 – 18:00 horas	Salón: 202 B Edificio B
CUPO: 35 personas	